

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В УЗБЕКСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Нуртожиева Латифа-бону Комил кизи

*Студентка Узбекский государственный университет мировых языков
Ташкент, Узбекистан*

Темирова Малика Хуршидовна

*Научный руководитель, преподаватель
Узбекский государственный университет мировых языков
Ташкент, Узбекистан*

Аннотация: В данной статье проводится сравнительный анализ фразеологических единиц узбекского и русского языков. Раскрывается сущность фразеологии, её место и значение в языкознании. Особое внимание уделяется сходствам и различиям фразеологизмов, общим образам и национально-специфическим выражениям в двух языках. Рассматриваются семантические группы фразеологических единиц, относящиеся к человеку, природе и животному миру, которые анализируются на основе конкретных примеров. Отдельно освещаются трудности перевода фразеологизмов с приведением аргументов и фактов.

Ключевые слова: фразеология, фразеологизм, узбекский язык, русский язык, сравнительный анализ, национальная специфика, семантика, перевод.

Abstract: This article presents a comparative analysis of phraseological units in the Uzbek and Russian languages. The study reveals the essence of phraseology, its place and significance in linguistics. Special attention is paid to similarities and differences of phraseological units, common images and nationally specific expressions in the two languages. Semantic groups related to humans, nature and the animal world are analyzed based on concrete examples. Particular emphasis is placed on translation difficulties with supporting arguments and examples.

Keywords: phraseology, phraseological unit, Uzbek language, Russian language, comparative analysis, national specificity, semantics, translation.

Annotatsiya: Mazkur maqolada o‘zbek va rus tillaridagi frazeologik birliklarning qiyosiy tahlili amalga oshiriladi. Frazeologiyaning mohiyati, uning tilshunoslikdagi o‘rni va ahamiyati yoritiladi. Ikki tildagi frazeologizmlarning o‘xshash va farqli jihatlari, umumiy obrazlar hamda milliy-xos ifodalariga alohida e‘tibor qaratiladi. Inson, tabiat va hayvonot olamiga oid frazeologik birliklarning semantik guruhlarini aniq misollar asosida tahlil

qilinadi. Shuningdek, frazeologizmlarni tarjima qilish jarayonida yuzaga keladigan qiyinchiliklar dalillar va misollar bilan yoritiladi.

Kalit so‘zlar: frazeologiya, frazeologizm, o‘zbek tili, rus tili, qiyosiy tahlil, milliy xususiyat, semantika, tarjima.

Введение

Язык является важнейшим отражением человеческого мышления и национальной культуры. В процессе исторического развития каждый народ создавал устойчивые выражения, пословицы и поговорки, отражающие его мировоззрение и культурную самобытность. Именно поэтому изучение фразеологии является одной из актуальных задач современного языкознания. Фразеологические единицы аккумулируют национально-культурную информацию и особенности менталитета народа, выступая «концентратом» исторического опыта и ценностных ориентаций. Как отмечал В. В. Виноградов, фразеология является важной частью лексической системы языка и характеризуется семантической целостностью устойчивых сочетаний [1, с. 47].

Актуальность исследования связана с ростом интереса к сопоставительным исследованиям, межкультурной коммуникации и переводоведению. В условиях глобализации именно фразеологические единицы часто становятся маркерами национальной идентичности и культурной специфики, поскольку в них наиболее ярко проявляются образность и оценочность речи.

Целью данной работы является сравнительное исследование фразеологических единиц узбекского и русского языков, выявление их семантических, структурных и культурных особенностей, а также определение сходств и различий в отражении национального менталитета через устойчивые выражения.

Исследования и обсуждение

Фразеологические единицы представляют собой устойчивые сочетания слов с переносным значением, которые употребляются в языке в готовом виде. По определению А. В. Кунина, фразеологическая единица – это устойчивое сочетание слов с полностью или частично переосмысленным значением, отличающееся воспроизводимостью и устойчивостью компонентного состава [2, с. 45]. Фразеологизмы характеризуются рядом признаков: устойчивостью структуры, воспроизводимостью, идиоматичностью (невозможностью вывести значение целого из значений частей) и экспрессивностью.

В русской лингвистике одной из наиболее известных является классификация В. В. Виноградова, согласно которой фразеологические единицы делятся на фразеологические сращения, единства и сочетания в зависимости от степени

семантической слитности компонентов [1, с. 52]. Такой подход важен для сопоставительных исследований, поскольку позволяет сравнивать не только значения, но и степень идиоматичности и устойчивости фразеологизмов в разных языках.

Например, русское выражение «бить баклуши» означает бездельничать, а узбекское «og‘zi qulog‘ida» – находиться в состоянии большой радости. Подобные единицы демонстрируют образное мышление народа и отражают культурно-исторические реалии.

При сравнительном анализе фразеологизмов узбекского и русского языков можно выделить несколько направлений.

1. Сходные фразеологизмы. В узбекском и русском языках существует множество фразеологизмов со сходным значением. Это объясняется, во-первых, универсальностью человеческого опыта и общими когнитивными механизмами, во-вторых – историческими и культурными контактами. Н. М. Шанский подчёркивал, что значительная часть фразеологических образов формируется на основе общечеловеческих представлений и наблюдений над окружающей действительностью [5, с. 23].

Примеры:

- ko‘z yumdi – закрыл глаза (умер)
- tish-tirnog‘i bilan himoya qilmoq – защищать зубами и ногтями
- bir ko‘rishda sevmoq – любовь с первого взгляда

2. Общие образы. Во фразеологизмах обоих языков часто используются образы, связанные с природой, телом человека, животным миром. Общность образов объясняется тем, что многие оценочные ассоциации (сила, хитрость, трусость, мягкость) базируются на наблюдении за природой и повседневным опытом человека [5, с. 25].

Примеры:

- qo‘y kabi yuvosh – тихий как овца
- ilondek ayuor – хитрый как змея

3. Национально-специфические фразеологизмы. Фразеологизмы, возникшие на основе национальной культуры и исторического уклада жизни, уникальны для каждого народа. В таких единицах особенно ярко проявляется культурная специфика – реалии быта, традиции, элементы материальной культуры, национальные символы. В узбекском языкознании подчёркивается тесная связь фразеологических значений с культурно-национальным компонентом семантики [8, б. 18].

Узбекский язык:

- do‘ppi tor keldi – оказаться в трудном положении

- besh barmoqday biladi – знать очень хорошо

Русский язык:

- как сельдей в бочке – очень тесно
- шиворот-навыворот – неправильно, беспорядочно

Сопоставительный анализ фразеологизмов особенно важен для перевода. Основная трудность заключается в том, что буквальный перевод часто приводит к потере смысла или стилистического эффекта. В переводе необходимо учитывать тип эквивалентности: полную, частичную или отсутствие прямого соответствия. В таких случаях используются функциональные соответствия, описательный перевод или замена на близкий по смыслу фразеологизм [2, с. 45; 8, б. 20].

Кроме того, важно учитывать стилистическую маркированность фразеологизмов – нейтральность, разговорность, экспрессивность, поскольку именно она влияет на адекватность перевода и восприятие текста читателем.

Результаты

Проведённый анализ показал, что фразеологические единицы узбекского и русского языков имеют как сходные, так и различающиеся особенности. Сходства обусловлены универсальными человеческими представлениями, общими когнитивными механизмами и культурными контактами народов. Различия отражают национальную специфику, особенности исторического развития и мировоззрения.

Фразеологизмы выполняют не только номинативную, но и экспрессивную, оценочную и культурно-трансляционную функции, являясь важным элементом языковой картины мира и средством сохранения культурной памяти [1, с. 47; 5, с. 15].

Заключение

Сравнительное изучение фразеологических единиц узбекского и русского языков позволяет глубже понять национальную культуру, менталитет и особенности языковой картины мира двух народов. Фразеологизмы усиливают выразительность речи, придают ей образность и национальный колорит.

Таким образом, фразеология представляет значительный научный интерес не только для лингвистики, но и для переводоведения, методики преподавания языков и межкультурной коммуникации. Перспективным направлением дальнейших исследований является анализ когнитивных и лингвокультурологических механизмов формирования фразеологической семантики в сопоставительном аспекте.

Использованная литература

1. Виноградов В. В. Русская фразеология. Очерки по истории русской фразеологии. – М.: Наука, 1977. – 452 с.
2. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. – М.: Высшая школа, 1996. – 381 с.
3. Молотков А. И. (ред.) Фразеологический словарь русского языка. – М.: Русский язык, 1986. – 543 с.
4. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. – М.: Азбуковник, 1999. – 944 с.
5. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. – М.: Просвещение, 1985. – 192 с.
6. Рахматуллаев Ш. Ҳозирги ўзбек адабий тили. – Тошкент: Ўзбекистон, 1992. – 380 б.
7. Ўзбек тилининг изоҳли фразеологик луғати. – Тошкент: Фан, 1992. – 512 б.
8. Mirtojiev M. O‘zbek tilida frazeologik birliklarning semantikasi. – Toshkent: Fan, 2001. – 210 b.